Note: translate both poem and German together in a contrafact (?) at the end, interweaving both things together. Reiterate over and over until you’re pleased with what you have.

Or record German and duck it with English translation overtop.

You can insert current commentary about what your source texts are about. Like, “There’s this one teacher…” “So I wanted to do was…blah something like…” and mix these things in with the German or the poetry. Think about how to utilize the “translations” in this way, but keep it more casual and with radio talk.

Poem:

*cogito, ergo sum*

Kind coercion unravels a new word:

*cogent*—*gentile*—*forceful*—

but it works to get another to learn.

It is a prickly bugbear to an unlearned

seamstress, but it pulls on an infinite spool.

It nudges, it tugs and undoes a new word.

Quickened fingers mar the threads unmarred

to make and defend and knit: to quell

coldness under textiles, the stock words.

Two hemispheres unified and yarned

overcross spools and harbor teacher’s tools

which prick and coax another to learn.

And to *cogitate*—no…*think*—*that’s* the verb:

when the rich spool is gratefully undone,

one finds a seamstress in the act of sewing new words,

and serves—prickly but worthy—to get *others* to learn.

German:

Meine Gefühle und Evaluierung nach dem Semester in Drama

Als ich in diesen Kurs belegte, war meiner Meinung nach, dass dieser Kurs mir sehr einfach wäre. In meiner Erfahrung nahm ich in Hochschule Spielen teil und daher dachte ich, dass es kein Problem wäre, auf einer anderen Sprache anzuführen. Offenbar war das nicht so. Durch diesen Kurs verbesserte ich meine Flüssigkeit, mein aufführendes Gespür und Selbstbewusst, Deutsch zu sprechen. Daher bin ich stolz, dass ich diesen Kurs nahm, vorschlage ich diesen Kurs und betone ich, dass Aufführung notwendig ist, wenn man eine fremde Sprache lernt.

Am Anfang dachte ich, als ich meinen ersten A/V-Aufnahm machte, „Oh, Gott, das war einer die schlechtesten Male, in der ich sprach.“ Aber im zweiten A/V-Aufnahm fand ich, dass ich mich nicht zu sprechen aufhören konnte. Das kommt, ohne Frage, durch meine Erfahrung in diesem Dramakurs. Ihr Hypothese, Holly, dass jemand durch Aufführungen in einer anderen Sprache ihre sprachigen Fähigkeiten verbessern kann, ist richtig. Das gefällt mir sehr viel.

Aber mir gefällt die Studenten in diesem Kurs auch. Sie waren eine ganz gute Gruppe. Am Anfang des Semesters dachte ich, dass ich vielleicht nicht mit ihnen passte. Es gaben die kleineren Gruppen, die sich bereit kennengelernten. Trotzdem lernte ich jemanden durch Aufführung kennen und ich wurde selbstbewusster, dass ich jetzt die anderen Leute in meinem Hauptfach besser verstehe. Wichtig meint das Kommunität und ich habe das viel gern. In meinem anderen Hauptfach existiert leider nicht viele sichtbare und herzliche Verhältnisse. Durch die allgemeinen Erfahrungen der Studenten unseres Kurses finde ich mich gemütlicher und selbstbewusster als früher in dieser lernenden Kommunität.

Nach Schwierigkeiten fand ich, dass ich weniger Selbstbewusst am Anfang hatte. Ich wusste das nicht seit einer langen Zeit. Ich glaube, dass mein Selbstbewusst gebildet wurde, weil ich auf Deutsch aufführte. Das prüfte, mein Willen Fehler zu machen und fremde Methode zu verwenden, die ich durch diesen Kurs lernte. Sie haben selbst wiedergeholt, dass es ganz notwendig ist, Fehler zu machen, wenn man eine andere Sprache lernt. Das meint ein schlechter Student der Sprache nicht, sondern ein Student, der gemütlich in seinen jetzigen Fähigkeiten ist und ihr linguistisches Gespür entwickeln will. Um zu verbessern, muss man sich selbst zum Kritik öffnen. Das kommt nur durch die Identifikation den Fehlern. Und wenn man seinen Mund nicht öffnet, werden Fehler nicht korrigiert. Unser Kurs lehrte mich, dass Drama und Aufführungen die Schlüsse sind, gemütlicher mit sprachigen Fehlern und die Verbesserung davon zu werden.

Allgemein finde ich diesen Kurs sehr toll und einer der besten deutschen Erfahrungen, die mir zurzeit Spaß machte. Ich werde Ihnen und diese Gruppe der Studenten nächstes Semester vermissen. Es ist die Wahrheit, dass jemand in dieser Gruppe klug, freundlich und herzlich ist. Ich hoffe, dass ich die Chance mit ihnen irgendwann aufführen habe.

Translations:

Poem:

I think, therefore I am. If you push an idea hard enough, it will yield a new word. Something like *cogent*, *gentile*, or *forceful*. If you push a person hard enough, they will learn a new word.

The process may be a bugbear to the learner because the learner is unlearned. A seamstress pricks herself as she better handles a needle and pin. But whenever learning comes, it is like an infinite spool. A student nudges and tugs at it to undo new words.

A student’s fingers quicken with practice; he learns to mar the blank space and unused fabric. The words occupy new space in the student’s vocabulary as much as one threads through unembroidered cloth. A student must make, defend their ideas, and knit it all together with this objective: to craft a blanket warmer than one of textiles, to secure her ideas against stock words and speak and write beyond them.

The process unifies creativity and mechanics, as if yarning together stronger the two halves of one whole. But this occurs whenever students collaborate and cross over each other’s work. The teacher coaxes each student to work harder, to think quicker, as if to prick an unyielding canvas until its thickness is overcome.

Then the student yields an elegant product: to synonymize *cogitate* and *think*. To use the great wealth of undone words is a grateful undoing. The seamstress embellishes but knows the holey journey from the simple. It is an act to string together new words. Though prickly and worthy, it is neither nor: both, because what else is learning?

German:

My feelings and evaluation after the semester in German Drama

When I enrolled in this course, my opinion was that it would be easy for me. In my experience I participated in high school plays, and so I thought that it wouldn’t be a problem to perform in another language. Obviously, that wasn’t so. Through this course, I bettered my fluency, stage presence, and confidence to speak German. Because of that, I’m proud that I took this course. I recommend it and emphasize that performance is necessary when one learns a foreign language.

In the beginning, I thought, when I made my first video recording, “Oh my god, that was one of the worst times I’ve spoken.” But in the second recording, I found that I couldn’t stop myself from speaking. That comes without question from my experience in this drama course. Your hypothesis, Prof. Holly, that somebody can better their speaking abilities through performance in another language is totally right. That pleases me a lot.

But the students please me from this course also. They were a totally great group. At the start of the semester, I thought that I might not mix well with them. There were the cliques which already knew one another. Despite this I got to know everybody better through performance and I became more confident because I understood better the other people in my major. In my other major there doesn’t exist many visible and heartfelt relationships. Generally, through the students’ experiences in our course I find myself more comfortable and confident than I was earlier in this learning community.

For difficulties, I found that I was less confident at the start. I believe that my confidence was built because I performed in German. That proves my will to make mistakes and to employ foreign methods, which I learned through this course. It is entirely necessary to make mistakes when one learns another language. That doesn’t imply a bad student, but rather a student comfortable in their current abilities and who wants to develop their linguistic sense. To make this better, one must open themselves to criticism. That comes only through the identification of mistakes. And when one doesn’t open their mouth, mistakes can’t be corrected. This course taught me that drama and performance are the keys to become more comfortable with speaking mistakes the improvement thereof.

Altogether I find this course completely awesome, and one of the best German experiences that has yet to be so fun. I will miss you and this group of students next year. It’s the truth that everybody in this group is clever, friendly and earnest. I hope that I get the chance whenever with them to perform.